

FM 1827
3



საქართველოს
საქართველოს

40

საქართველოს სახელმწიფო ბიბლიოთეკა: რამაზ კარუხნიშვილი
Ramaz Karukhnishvili

საქართველოს სახელმწიფო ბიბლიოთეკა

Помни навеки

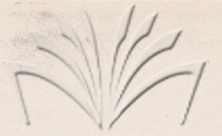
Remember forever



გერმანული
მუსიკის ფონდი

© ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРУЗИНСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ МУЗФОНДА. 1985

მ 484.068.02-62



ქართული
მუსიკის ფონდი

რამაზ კარუხნიშვილი
РАМАЗ КАРУХНИШВИЛИ
RAMAZ KARUKHNISHVILI

გახსოვდეს მაჩად!

ПОМНИ НАВЕКИ!

REMEMBER FOREVER!

FJ 1024
3

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
19 თბილისი 85

Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Тбилиси 85



ტექსტი ნ. კარჩაიძისა

თარგმანი ა. მენშიკოვისა

Текст Н. Карчаидзе

Рус. пер. А. Меншикова

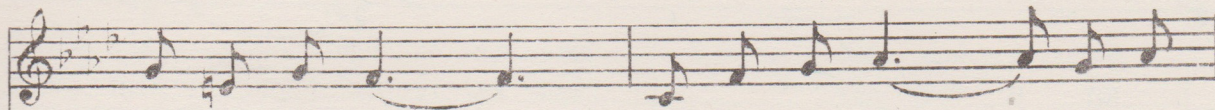
მუს. რ. ქარუხნიანი

Муз. Р. Карухиниანი

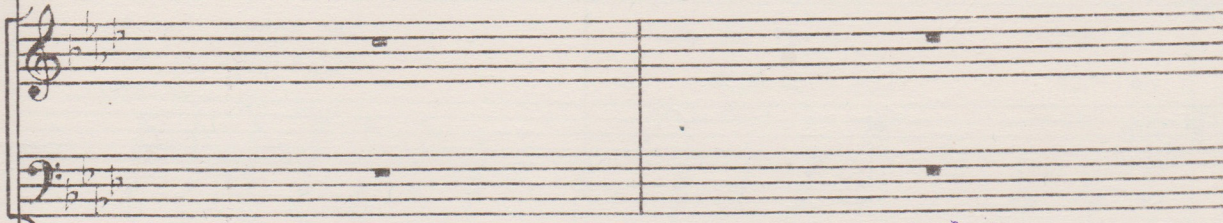
Andante, maestoso, acerbamente

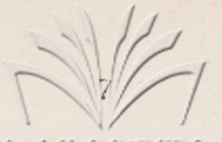


1. ვერ- ჩი ა- მა-	ყად მზას
Го- 'род ге- рой	у про-
2. ქარ- ცე- ცხლმა უ-	წყა- ლოდ
Взвил- ся над го-	ро- дом

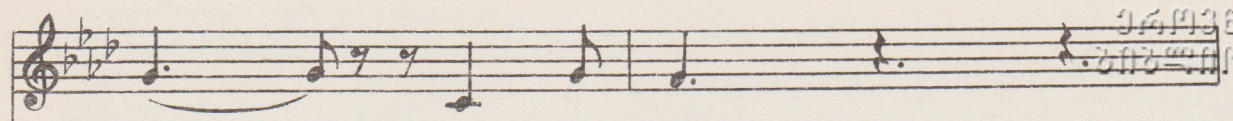


სხი- ვებ- ში ღვას,	სის- სხლის- გან გა-	წითლ- და
ли- ва сто- ит	кровь- ю сол- дат-	ской по-
ა- ლან- ძა ცა,	ვა- რა- ჯა ჩა-	იც- ვა
ог- нен- ный смерч	кас- ку сол- да-	та о-





ქართული
მუსიკის გამომცემი

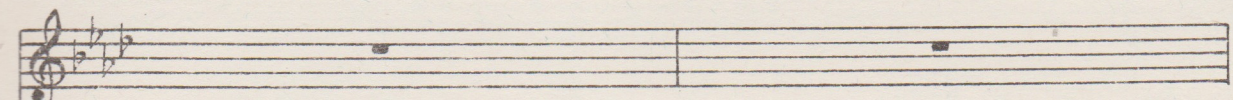


ბას მით- რი- დატ
დატ. მით- რი- დატ.
ვუ- ბრძო- ღით შტურს.
ბოი, как о- дин!

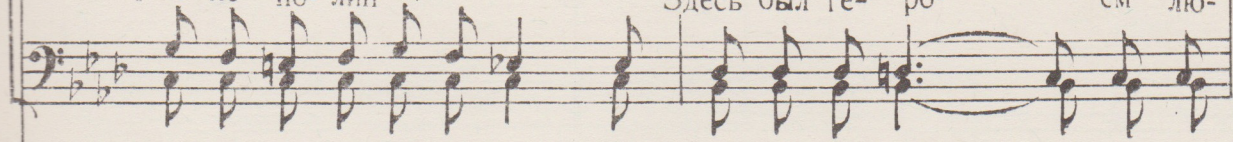


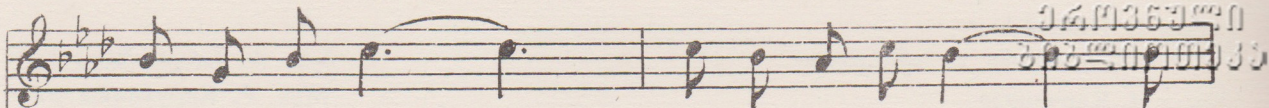
ქარ- ბუქ- ში გა- ის- მის
Вет- ры и вол- ны по-
ვან- გა- შის ნი- შან- ბე
Встал по тре- во- ге на-

ны
ге

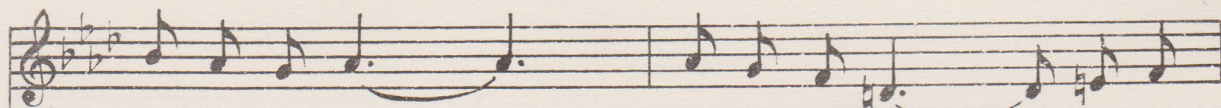
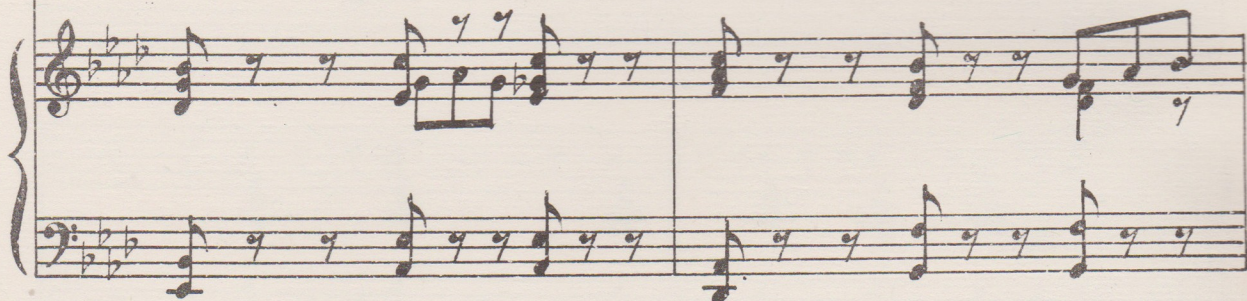
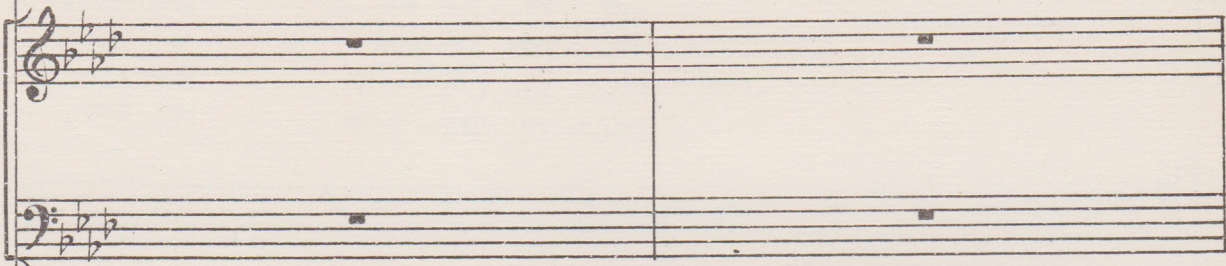


ტალ-ღე- მის ხმა. დი- ღე- ბა შენ ვმო- რი-
იუტ ი თვე- რა დიატ Сла- ва те- бе მით- რი-
აღვს- ღე- ჟით ხვებ! უკ- ლებ- ლოვ ყვე- ლა- ნი
როდ ის- პო- ლინ Здесь был ге- ро- ем лю-

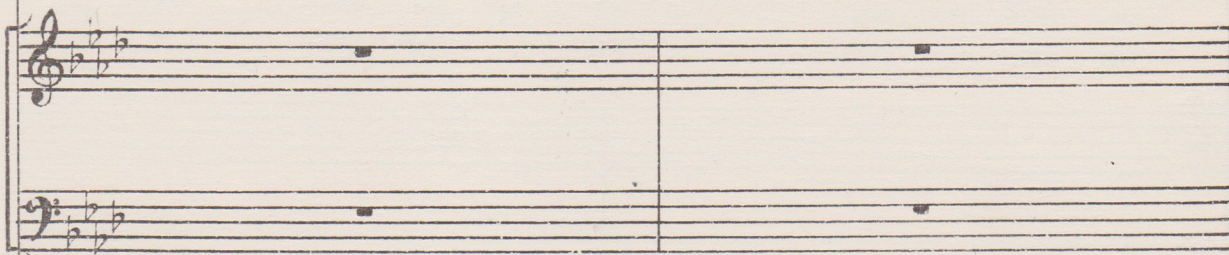




ვრა- ნი- ტის ქვა	ქარ- ბუქ- ში გა- ი-	სმის
ლი- ტყი- გრა- ნი- ტი	ვე- რი- თი და- ნი	პო-
მე- ბრძოლ- თა ზღვამ.	გან- გა- შის ნი- შან-	ზე
дел го- род Керчь.	встал по тре- во- ге	на-



ტალ- ლე- ბის ხმა	დი- დე- ბა შენ	გმი- რო-
იუ- თი და- ტვე- რი- ტი	სლა- ვა თე- ბე	მი- ტრი-
აღ- სდე- ქით ჩვენ!	შე- ლებ- ლივ ყვე-	ლა- ნი
род ис- по- лин	Здесь был ге- ро-	ем лю-

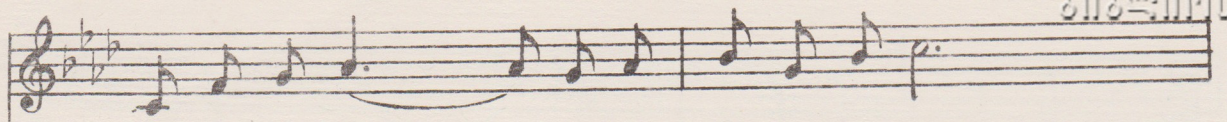
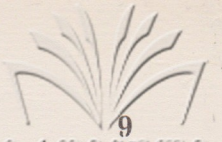




ბას დი-ღე-ბა შენ მით-რი-ღატ!
 დატ. Сла-ва те-бе! Мит-ри-ღატ!
 ვე-ვე-ბრძო-ღით მტერს! ბრძო-ღით მტერს!
 бой, ге-ро-ემ был. как о-дин!

ვა-მით არ წყდ-ბო-ღა ღა-მით და ღღით
 Го-род бо-рол-ся во мгле и ог-не

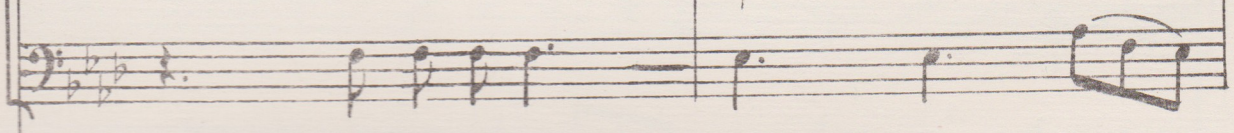
-ღატ
 -დინ



ამ სა-ხალ-ხო ო-მის ქარ-ტე-ხი-ლი
во все На-род- ной ве- ли- кой вой- не



ამ ო-მის ქარ- ტე- ხი- ლი.
во все на- род- ной вой- не.



და ქედ-მო-უ-ხრე-ლი მი-თრი-და-ტი
Го-род сто-ял, ве- ли- кан Мит-ри-дат



ქედ- მო- უ- ხრე- ლო მი- თრი- დატ ვმი-
Гор- до ве- ли- кан Мит- რი- ღატ სთ-





ოღ- ვა ა- მა- ვად, ვით ჯა- რის- ვა-
 не- по- ко- рен- ной от- чиз- ны сол-

სო.
 ял.

Meno, dolce

ცო.
 დატ.

tr

დვ- და შავ' ვა- ბა- ში დო- ბეს- თაბ
 Ждет у о- ко- ли- цы ста- ра- я

tr

mf



დვას, დუმს ნაღ- ვე- ლი სიმ- ძი- მით და- აწ- ვა
 мать, ждет ждѣт, о- жи- да- ет не мо- жет не

ქალს ქალს მო- ხუ- ცი ცრემ- ლით დვას
 ждать мать слов- но свя- ты- ню це-

rit.

კობ- ნის სუ- რათს, და- დი- ახ
 ლუ- ეტ პორ- ტრეტ გო- დы პრო-



ქართული
სიმღერების

წლე- ბი რა
ხო- დят ა

გა- დი- ან წლე- ბი. შვი- ლი არ ჩანს.
 პრო- ხო- დят გო- დი. სი- ნა все нет.

გა- დი- ან
გო- დი პრო-

შვი- ლი არ
ა სი- ნა

გა- დი- ან წლე- ბი. შვი- ლი არ ჩანს.
 გო- დი პრო- ხო- დят სი- ნა все нет

წლე- ბი წლე- ბი.
ხო- დят გო- დი.

♩. tempo

mf risolutante



ქართული
ლიბრეტო

ღო- მი- ლის ბო- ჳებს ჩვენ გულ- ში ვიკ- რავთ
 რო- დი- ნა სვია- თო ი პომ- ნიტ ი ჩტიტ

გბო- რო- ბა მა- თი გვახ- სოვს მა- რად
 პოდ- ვიგ გე- რო- სვ ნი- კემ იე ზა-



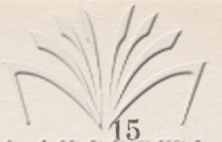
ჟამს.
быт

unis.

ყერ- ხო ა- მა- უდ მზის სხი- ვებ- ში დვას.
Го- род ге- рой у про- ли- ва сто- ит

unis.

სის- ხლის- ვან ვა- წითლ- და გრა- ბი- ტის ქვა
Кро- вью сол- дат- ской по- ли- той гра- нит



ქარ-ბუქ-ში გა- ის- მის ტალ-ღე-ბის ხმა
Вет-ры и вол-ны по-ют и твер-дят

ქარ- ბუქ- ში ის- მის ხმა ტალ- ღე- ბის ხმა
Вет- ры и вол- ны твер- дят и по- ют

ღი-ღე-ბა შენ ვმო-რო-ბას! მოთ-რო
Сла-ва те-бе Мит-ри-дат Мит-ри-

შენ ღი-ღე-ბა მოთ-რო-დატ მოთ-რო
Сла- ва те-бе Мит- ри- дат Мит- ри-

ღი-ღე-ბა შენ
Сла-ва те-бе



cres.

ღატ
дат

ღატ
дат

ღო- მი- ლის ბი- ჳებს ჩვენ გულ- ში ვიკ- რავთ
Ро- ди- на свя- то и пом- нит и чит

ღო- მი- ლის ბი- ჳებს ჩვენ გულ- ში ვიკ- რავთ
Ро- დი- на свя- то пом- нит свя- то чит



საქართველოს
ხალხური მუსიკის
სამეცნიერო ცენტრი

გმობ-და და- მათი გვახ-სოვს და- რად
Под- виг ге- ро- ев ни- кем не за-

გმობ- და და- მათი გვა- ხსოვს და- რად-
Под- виг не за- быт ни- кем не за-

გვა- ხსოვს და- რად-
ნი- кем не за-

cresc. ----- ff

ჟამს.
быт

ჟამს
быт.

ჟამს.
быт

cresc. ----- ff

საქ სსრ კ. მარქსის
სახ. სახ. რესპობ.
ბიბლიოთეკა

FM 1827
3



საღღათურ-
ლირიკული

СОЛДАТСКАЯ-
ЛИРИЧЕСКАЯ

ტექსტი ლ. ასათიანის

Текст Л. Асатиани

Пер. Ал. Меншикова

მუს. რ. ქარუხნიშვილისა

Муз. Р. Карухнишвили

Tempo di valse espress.

1. რა შორ- სა-
Вой- на, да-
2. სულ მჯე- რა,
Все ве- рю.

ა რე- მი მა- მუ- ლი
лек я от От- чиз- ны
დავ- ბრუნ- დე- ბი მა- ლე
воз- вра- шусь я еко- ро



და სატრ- ფოს სა- ხეც შორ- სა-
 И лик лю- би- мой так да-
 და ვი- გრძნობ თრთოლ- ვას წი- ნან-
 чтоб о- шу- тить бы- лу- ю

ა. მერ- ცხალ- თა
 лек, Но лас- точ-
 დელს, შეხ კი მი-
 дрожь И не сму-

მეს- მის ური- ა- მუ- ლი
 ки- ны гнез- да ви- жу
 ამ- ბობ, არ და- მა- ლავ,
 ща- ясь ты не скро- ешь



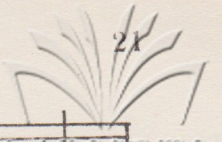
თარგმანი
საქართველოს

ბი- შა- ბი წმინ- და ვრძნო- ბი-
 ლობ- ვი სვერ- შივ- ში- სია ნა-
 რომ თვლი- დი დღე- ებს, თვე- ებს
 что го- ды дол- ги- е так

mf
espress...

სა.
 мек' ფო- ლა- დი
 წლებს. გო- ხო- ჟუტ
 ждешь

კვნი- სის, მტერს ვა- ჩე- რებთ
 тан- კი, мы сме- თა- ем



ბეჭდვის სახლი
თბილისი

და მის წი- ბა- შე ქელს არ
 вра- гов без- у дер- жный на-

ვბრით, ვარ შენ- თან,
 лет, но ты со

რო- ვა ლბო- ვი ჩხდვ- და
 мной ког- да све- та- ет

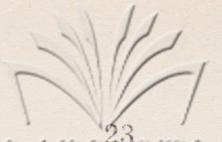


ქართული
ლიბრეტო

და ბო- ბო ბო
 კოგ- და დე- რე- ვა

ბე- ვე- ბბ ბბ ბბ
 ვე- ვე- ვე- ვე- ვე-

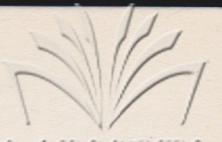
1 2
 ბბ ბბ ბბ
 ვე- ვე- ვე-



Musical score for the first system. It consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The piano part features chords with accents and a dynamic marking of *mp* (mezzo-piano).

Musical score for the second system. It includes a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: ვარ შენ- თან / Но ты со.

Musical score for the third system. It includes a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: მრ- ცა სხი- ვი წმკე- ბა / мной ког- да еве- та- ет,



საქართველოს
ხალხური მუსიკის
სამეცნიერო ცენტრი

ღა ბო- ბა ბა- ბო ბე-
 КОГ- да де- ре- вья ве-

ბბ ბბბ.
 тер гнет.



3. სასტიკი ბრძოლის ქარტე. იღში,
მე მესმის ჩუმად ნათქვამი
შენ დაიცავი მხარე წმინდა
და გულთა ძგერა უკვდავი.

მისამღერო: ფოლადი კვნესის...

3. В огне, в дыму и в перекрестке
Вдруг ясно вижу образ твой,
Что шепчет, береги Отчизну
И нашу светлую любовь

Припев: Грохочут танки...



ბერათი ურონტილან

ПИСЬМО С ФРОНТА გარონხეული პიუნეირთეჰე

ტექსტი ი. ნონეშვილიან
 Текст И. Нонешвили
 Рус. пер. Лии Асатиани

მუს. რ. მარუხნიშვილიან
 Муз. Р. Карухнишвили

Moderato, dolente *mp*

T. I

უ- და- დე- ლად
 веч- но пом- нить

T. II

მა- გონ- დე- ბა უ- და- დე- ლად
 Бу- ду пом- нить веч- но пом- нить

B.

მა- გონ- დე- ბა უ-
 Бу- ду пом- нить бы

რბო- და უ- მი ნე- ტა- რი ქათ- ქა-
 Бы- ли дни бес- печ- ны е И свер-

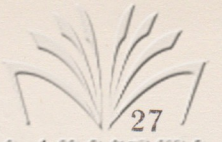
რბო- და უ- მი ნე- ტა- რი ქათ- ქა-
 Бы- ли дни бес- печ- ны

მა- ნე- ტა- რი ქათ-
 ли дни бес- печ- ны

თებ- და ნა- რ- ფე- რად მთე- ბის თეთ- რი
 ка- ли без- мя- теж- но гор вер- ши- ны

თებ- და თეთ- რი ბეგ- თა- რი
 и свер- ка ли вер- ши- ны

ქა- თებ- და თე- თრი ბეგ
 и свер- ка ли гор вер-



poco piu mosso

ՅԵՐԵՅՅԱՆ
ՅՈՅԷՆՈՐՈՅՅ

ձգ՝ տո- րո
 веч- ны- е

espress.

ո- նց
 взо- ром

տա- րո ւո- յոր- ձգ- ձո
 րո- նի նի վզո- ром неж- ным

ո- նց տղը- րոն
 взо- ром неж- ным

տղը- րոն
 Ты лас-

տղը- րոն
 ка- ешь

ղը- րո
 неж- ным

չո- յո յո- յո- յո
 ночь- ю сши - ся

տղը- րոն
 каж- дой

տղը- րոն
 ночь-

ղըն յո- յո- յո
 ю сши - ся

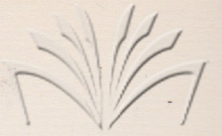
տա մե յոն- ցըն ձա- րոտ
 րոմ ո- յըն րոն- ցըն ձա- րոտ
 տա մե ձըն- ցըն յոն- ցըն ձա- րոտ
 մե գա- ձա գա- ձա

յոն- ցըն ձա- րոտ
 Как фи- ал- ки

յոն- ցըն ձա- րոտ
 как фи- ал- ки

ձըն- ցըն յոն- ցըն ձա- րոտ
 ո- յըն րոն- ցըն ձա- րոտ

poco cresc.



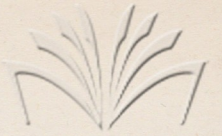
ქართული
ნაციონალური
ბიბლიოთეკა

ნა- რის და- ჟვ- ბე ბა- ჰის თბ მ- ვთბ-
 не да- ют по- ко- я мне нас встре-
 ცთ- ვერ ბა- ლით მ-
 тво- и фи- ал- ки род-

ღე- ბა ბა- ჰო ღე- ლო ნობ- ლო მთე- ჰის
 ჩა- ლი შე- პოტ ლის- თე- ევ როდ- ნი- კი ვე-
 ვთბ- ღე- ბა ნობ- ლო მთე- ჰის
 встре- ჩა- ლი როდ- ნი- კი ვე-
 ვთბ- ღე- ბა მთე-
 ნი- კი ვე- სე-

poco meno

ბა- ჰე ლო უა- ჰო ლე- ჰო ხა- ხა-
 სე- ლი- ე ი ვე- სენ- ში- ნი- დოჟდ- ი-
 ბა- ლა- ლო უა- ჰო ლე- ჰო
 სე ლი- ე დოჟდ- ი- სოლ- ის
 ბო უა- ჰო ჰე
 ლი- ე ი ვე- სენ- ნი- დოჟდ-



ტუ-ლი მზე-თა- მზე და წოდ-ვე-
 СОЛН-це И ПО- ЛЯ ЦВЕ- ТА-ЕТЫ-
 მზე-თა მზე და წოდ- ვე-
 И И СЕН- НИЙ
 თა მზე და წოდ- ვე-
 И СОЛН- ЦЕ ДОЖДЬ ПО-

Andante. dolcissimo

რა რა-
 ე ე
 დო- წოდ- რა-
 ЖДЬ ТА- СТИХ-
 რა წოდ- რა- ვე-
 ЛЯ ТОЛЬ- КО СТИХ- НЕТ

მი-წყნარ- დე-და ზე-ცა ხა-ცხი-
 В пе- ре- дыш- ке ог- нен- на- я
 მი-წყნარ- დე- ზე- ხა-
 ТОЛЬ- КО СТИХ- ნე- თ
 მი- წყნარ- დე- და
 В пе- ре- дыш- ке



გა- ლა- ვო სან- გარს ბუ- ქად
 ლი- ნი- ია я Вспых- нут яр- ко

ცა სან- გარს
 ნენ- ნა- я

ზე- ცა სან- გარს შუ- ქად
 ოგ- ნენ- ნა- ია ლი- ნი-

და- ა- დგე- ბა შუ- ნი წყნა- რი
 ნად ო- კო- пом глаз- ки тво- и

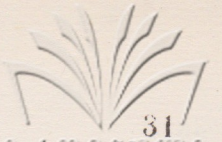
შუ- ქად და- ა- დგა- ბა თვა- ი
 ლი- ნი- ია. Вспых- нут тво- и

და- ა- დგე- ბა
 -ია Вспых- нут тво-

თვა- ლე- ბი
 Си- ნი- ე *ppp*

-ლა- ბი
 глаз- კი.

თვა- ლე- ბი
 ი- глаз- კი.



უხმო ჯარისკაცს

НЕИЗВЕСТНОМУ СОЛДАТУ

მუს. რ. ძაგუნისვილი
ტექსტი მ. შოთაბერიძისა
Con moto concentré

Муз. Р. Карухнишвили
Текст М. Поцхишвили
Рус. пер. Лии Асатиани

mp

ქარს გა - უ - თან - ტავს თეთ - რი ნის - ლე - ბი, წბდე -
Вне_бе све_тят - ся - ту - чи бе - лы - е, пла -

mp

ბი - ან თეთ - რი ო - ბე - ლის - კე - ბი და თემცლო - დი -
мя веч_но - е у крем_лев - ских стен тяж_ко вся -

ნი ძალ - ზე ძნე - ლი - ა რე - რე - ბი შვი - ლებს
ко_ე о_жи_да - чи - е, но ма_мы на_ши

შა - ბც ე - ლი - ან. ლი - ბი - ლის ბი -
ждут с на_деж - до - ю. Ли_ца сме_лы -

ლი - ან.
до - ю.



ვედს ი - სუ - ლო ლი - მი - ლი ბა - გე - ზე შერ - ჩათ,
e и су - ро - вы е вновь из прош - ло - го



რო - გორც ტვი - ვი - ლი. მავ - რამ ვმი - რე - ბი ა - რა
воз - вра - ща - ют - ся. Вы при - но - си - те сча - стье



კვლე - ბი - ახ, მთხს ყვა - ვი - ლე - ბად ი - ბა - ლე -
ро - ли - не, со - ко - лы, вы как ска - лы гор -

Poco piu mosso



ბი - ახ. სულ - ში ყვა - ვი - ლეებს მა - თი
ды - е. Ра - ду - ет всех нас не - бу



გზნე - და სი - კვ - თე პა - ტო -
ვა - ში დობ - ლეს - ტი ვა - ში

მ - ბე - და ვზნე - და სი - კვ - თე პა -
მირ - ნო - ე Даль зе - ле - на - я не -

მ - სბე - და
под - ви - ги

სი - კვ - თე მე - ი - ფო - ტე -
ვა - ში под - ტო - მ - სბე - რა - ცვე - ტა - ეტ
- ბო მი - რნო - ე

სი - კვ - თე მე - ი - ფო - ტე -
ვა - ში под - ტო - მ - სბე - რა - ცვე - ტა - ეტ
- ბო მი - რნო - ე

და მე - ხა ძლო - ე - რი სამ - შობ - ლოს მე - ქით
კლენ სვე - თომ რო - დი - ნი ი სლა - ვა ვსემ ვამ

და მე - ხა ძლო - ე - რი სამ - შობ - ლოს მე - ქით
კლენ სვე - თომ რო - დი - ნი ი სლა - ვა ვსემ ვამ

meno dim.

*a tempo
espressivo*

მე - ი - მ სე - და
ნა - ში სო - კო - ლი.

მე - ი - მ სე - და
ნა - ში სო - კო - ლი.

AB fermee



მგ - რამ გმე - რე - ბო ა - რა
 Рас - цве - та . ет клен све - том

კვლე - ბო - ან, მთის ყვა - ზო - ლე - ბადე
 Ро - ди - ны и сла - ва всем Вам

ო - ბა - ლე - ბი - ან.
 на - ши со - ко - лы

ppp



ქართული
ენციკლოპედია

რედაქტორი **ნ. გუდიაშვილი**
Редактор **Н. ГУДИАШВИЛИ**

გარეკანი **ირ. გორდელაძისა**
Обложка **Ир. ГОРДЕЛАДЗЕ**

გამომშ. **დ. სეფიაშვილი**
Выпуск. **Д. Сепиашвили**

Заказ 88, Тираж 650, Подписано к печати 30/IV 85 г., Колич. форм 4,5
Формат бумаги 60×90

Нотопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР
г. Тбилиси, ул. Павлова № 20

ფასი
Цена **1** მან.
руб. **10** კაპ.
коп.

421/47



ქართული
ნაციონალური
ბიბლიოთეკა